«Dichos»[1] de Roa: incursión en la fraseología de la Ribera del Duero

María del Carmen UGARTE GARCÍA
Colaboradora del Grupo PAREFRAS (UCM, España)
mcugarcia@yahoo.es /// https://orcid.org/0000-0002-7499-6678

Recibido: 26/3/2021 || Aceptado: 22/4/2021

Resumen: En este artículo se recopilan y analizan algunas de las expresiones propias de la fraseología de la Ribera del Duero, en especial del pueblo de Roa, tomando como base los comentarios vertidos por los naturales de esta localidad, a partir del 21 de abril de 2020 hasta el 31 de diciembre del mismo año, en el grupo de Facebook «Roa de Duero». Los participantes en el foro aportaron tanto unidades fraseológicas como vocablos pertenecientes al habla local, en muchos casos acompañados de comentarios que ayudan a precisar el significado y el contexto en que se usan. Esta información se ha completado mediante entrevistas telefónicas.
Debido a que el número de unidades fraseológicas reunidas es grande y abarca prácticamente todos los tipos, se han seleccionado «los diez dichos más votados», dentro del propio hilo de Facebook, por los raudenses. Estas expresiones sirven de primer paso para allegar otras similares. En este trabajo se consideran principalmente locuciones y fórmulas rutinarias.
Palabras clave: Fraseología. Dicho. Expresión. Roa de Duero. Ribera del Duero.

Titre : « Expressions de Roa: une incursion dans la phraséologie de Ribera del Duero ».
Resumé : Cet article compile et analyse certaines expressions de la phraséologie de la Ribera del Duero, et spécialement de la ville de Roa. Cette compilation est basée sur les commentaires des habitants de Roa, du 21 avril au 31 décembre 2020, dans le groupe Facebook « Roa de Duero ». Les participants ont fourni à la fois des unités phrastiques et des mots appartenant au discours local, souvent accompagnés de commentaires qui aident à clarifier le sens et le contexte dans lesquels ils sont utilisés. Ces informations ont été complétées par des entretiens téléphoniques.
Comme le nombre d'unités phrastiques rassemblées est important et qu'elles couvrent pratiquement tous les types d'unités phrastiques les dix expressions les plus citées au sein du fil Facebook, par les habitants de Roa, ont été retenues. Cette sélection est une première étape pour trouver des expressions similaires. Dans ce travail, des locutions et formules de routine sont principalement considérées.
Mots-clés : Phraséologie. Idiotisme. Expression. Roa de Duero. Ribera del Duero

Title: "Sayings of Roa: an incursion in the phraseology of Ribera del Duero".
Abstract: This article compiles and analyzes some of the expressions of the phraseology of the Ribera del Duero, and especially of the village of Roa. This compilation is based on comments made by the natives of this village, since April 21 until December 31, 2020, in the Facebook group «Roa de Duero». The participants in the forum contributed to both phraseological units and words belonging to the local speech, in many cases accompanied by comments that help clarify the meaning and the context in which they are used. This information has been completed through telephone interviews.
Because the number of phraseological units collected is large and they cover practically all types of PUs, in this first analysis, the ten most voted by the natives of Roa within the Facebook thread itself, have been selected. These expressions serve as a first step towards similar expressions. In this work, we mainly considered routine locutions and formulas.
Keywords: Phraseology. Saying. Expression. Roa de Duero. Ribera del Duero.

[1] Hubiera sido más apropiado utilizar *expresiones,* de acuerdo con los recientes estudios fraseológicos, pero he preferido mantener *dichos,* pues, tal como se explica más adelante, ha sido el vocablo que han empleado en todo momento los informantes y el que ha servido para contextualizar la toma de datos.

INTRODUCCIÓN

Dentro de la búsqueda de identidad, de aquello que nos diferencia frente al resto, autores como Díaz Viana (2010: 47) señalan dos enfoques o retóricas: la histórica, lo que fuimos, y la mítica, lo que creímos haber sido o nos gustaría haber sido. En ambos la lengua ocupa un papel relevante, ya que nos identificamos con un grupo a través de su habla.

La fraseología no solo es la parte más idiosincrásica de la lengua, lo propio de cada pueblo, sino también la parte más ligada a las emociones y sentimientos de los hablantes, pues con frecuencia opera una especie de «magdalena de Proust», que une esas frases a la propia infancia.

Las unidades fraseológicas (en adelante UF) abundan en la lengua oral, en el habla espontánea, y con frecuencia, aquellas que pertenecen a los registros más populares quedan fuera de las recopilaciones, aunque la literatura intente, en ocasiones, reproducir el habla. La ausencia de corpus orales reales es sin duda un gran inconveniente para avanzar en esta área de la fraseología. No obstante, estudios recientes aprovechan los corpus existentes, como el CREA, que contiene sobre todo registros radiofónicos, o de nueva creación, como las grabaciones del programa televisivo *Gran Hermano*, en el que los concursantes, a medida que pasa el tiempo, se alejan del guion para adentrarse en el habla espontánea (Gutiérrez Rubio, 2020). Los resultados del análisis presentan diferencias notables, pues en el segundo caso tienen gran importancia las llamadas *fórmulas rutinarias* (Corpas Pastor, 1997: 170-212), que presentan una alta expresividad y cuya idiomaticidad está muy sometida al contexto pragmático.

A medida que se acota geográficamente el área de estudio, en este caso una localidad o comarca de Castilla, las posibilidades de disponer de un corpus oral disminuyen, por lo que se sigue acudiendo mayormente a la observación directa (Montero Montero, 2010), a las encuestas tradicionales (Martín Sanz, 2019) y a fuentes mixtas (Ugarte García, 2012).

En nuestro caso no contamos con un corpus oral propiamente dicho, pero hemos aprovechado la red social Facebook, para extraer un pequeño corpus de UF de una localidad concreta, Roa de Duero, a través de las respuestas dadas por los propios raudenses en un solo hilo de esta red social. Este corpus, constituido tanto por unidades léxicas como por UF, denominadas *dichos* por los raudenses, va a permitir el análisis de algunas de estas expresiones ligadas tanto al registro oral del habla popular, como a la fraseología de la Ribera del Duero.

Conscientes de que el vocablo *dicho* puede ser ambiguo y, pese a que alberga categorías fraseológicas distintas o incluso léxicas, la mantenemos principalmente por emplearlo los propios informantes, apoyándome en la amplia definición que en su momento proporcionó María Moliner (DUE, 1980: I, 991): «Cosa que se dice: "sus dichos son célebres". Dicho ingenioso. Frase hecha que contiene una máxima o una observación o consejo de sabiduría popular».

1. LA CULTURA POPULAR RAUDENSE EN INTERNET

Roa, localidad que cuenta con 2183 habitantes (INE, 2019), es cabeza de una subcomarca en la Ribera del Duero y, hasta 1965, cabeza de partido judicial de 27 pueblos, que todavía conservan características comunes. Pueblo tradicionalmente agrícola, es en la actualidad la sede de la Denominación de Origen Ribera del Duero y cuenta, además, con pequeñas industrias y comercios. La localidad cuenta con un Instituto de Enseñanza Secundaria, un centro cultural, un centro de salud y una residencia de la tercera edad; mantiene una moderada actividad cultural y son muy populares sus fiestas de agosto.

Como ocurre con la mayoría de las localidades, Internet se reveló desde un principio como un lugar idóneo para compartir la cultura popular, esa que suele quedar fuera tanto de los estudios reglados como de otras actividades culturales socialmente con más prestigio. La ausencia de autoridades visibles en Internet y la libertad, al menos aparente, de las que goza el medio, hace

que sus usuarios puedan expresarse con una espontaneidad que no les está permitido en otros ámbitos, en los que lo primero que opera es la autocensura. En Internet cabe todo, lo propio del medio y la tradición clásica, pasando por la cultura popular; y paradójicamente, aunque la cultura popular propia de Internet es bastante mimética —se reproduce en repetidas copias sin variaciones—, los esfuerzos por poner de relieve lo distinto dentro de la cultura popular más tradicional son evidentes.

Sirva como ejemplo un meme —en este caso en forma de vídeo corto—, que circuló a finales del 2020 entre los raudenses y allegados. En él y tomando como base una escena de la guerra de trincheras, se parodia la situación incluyendo tres UF raudenses, que caracterizan el habla de la localidad y, por tanto, forman parte del patrimonio lingüístico de este pueblo: *¡Tonto la pichorra!*, *¡Estás cochao!* y *Aparta, que soy de Roa*.

Internet ha permitido seguir perteneciendo al pueblo, a nuestro pueblo, sin estar en él la mayor parte de las veces (Díaz Viana, 2010; Ugarte García, 2012). Fueron los que vivían en las grandes ciudades, con más medios para acceder a la Red, los que pusieron en pie, en la segunda mitad de los años 90 del siglo pasado, las webs no oficiales donde se recogía todo tipo de información acerca de los pueblos. Estas webs extraoficiales llegaron antes que las oficiales, y los foros ligados a muchas de ellas sirvieron para el intercambio de información acerca de lo que ocurría en el pueblo (Ugarte García, 2012). En Roa, la web extraoficial www.roadeduero.com, todavía vigente, fue anterior a la oficial de la corporación municipal, www.roadeduero.es. En la primera figura abundante información abundante sobre el pueblo, entre ella una página dedicada a las expresiones bajo la rúbrica de «dichos» (Sánchez Martín, 2013).

En la segunda década del siglo XXI, las redes sociales han sustituido en gran parte a esas primitivas webs, que, a pesar de las limitaciones, estaban más estructuradas. Se ha ganado en espontaneidad, pero quizá se ha perdido en calidad y, sobre todo, en organización. No obstante, aun así, es posible obtener información etnográfica suficiente sobre los pueblos, información que solo en parte se recoge en publicaciones más estables.

En este contexto informal, el 21 de abril de 2020, la administradora del grupo de Facebook de Roa de Duero lanzó la siguiente invitación a los más de 3.400 seguidores del grupo:

> En Roa, como en otros lugares, nos hemos servido y nos servimos de determinadas expresiones particulares, que nos definen como raudenses, estas expresiones a veces se encuentran en el diccionario y son de uso escaso y otras, ni siquiera aparecen en el mismo. Hagamos una encuesta de las más entrañables... Comienzo con dos o tres – votemos por el más auténtico (podéis añadir):[2]

Llamamos la atención sobre el hecho de que el número de seguidores del grupo es bastante superior a la actual población de Roa, lo cual viene a confirmar la vinculación con su lugar de origen de los ausentes a través de estas herramientas. De todas formas, tampoco podemos obviar que el número de usuarios activos dentro de estos grupos suele ser muy inferior al total; al final, los que participan, los que aportan, son muy pocos y siempre los mismos, en el caso que nos ocupa aproximadamente una veintena.

En la invitación se observa de forma explícita que con ello se pretende identificar tales expresiones con la propia idiosincrasia y, por consiguiente, distinguirlas de las del resto de España como las de los pueblos vecinos.

Aunque en otras ocasiones se habían lanzado otras encuestas con diferentes resultados recogidos por Sánchez Martín (2013), esta vez la invitación tuvo muy buena acogida. Como ocurre en este tipo de hilos, tras el lanzamiento, las respuestas suelen ser muchas y rápidas, luego bajan y, en la mayoría de los casos, no tienen un final claro, pues se prolongan en el tiempo. En

[2] Las intervenciones de los usuarios en el foro serán transcritas tal como las han realizado, conservando redacción, ortografía y puntuación, y solo intervendremos en aquellos errores claramente mecanográficos.

esta ocasión el hilo tuvo algunas aportaciones en las primeras semanas del 2021, pero hemos puesto como límite superior para este estudio el 31 de diciembre de 2020.

Hasta esa fecha, se habían vertido 560 comentarios, lo que deja un balance de 175 unidades léxicas y 204 UF. Además, mediante las facilidades de Facebook, los raudenses votaron aquellos «dichos» que mejor los identificaban y, en los comentarios, en buena parte ligados a experiencias personales y familiares, completaron la información sobre ellos[3].

Dentro de las UF registradas, el grupo más numeroso corresponde al de las locuciones, con un total de 135, considerando dentro de ellas la categoría *locuciones oracionales* (García-Page Sánchez, 2008: 152-164); p. ej.: *No puedo ni echar unas migas al gato* y *No me digas más nada*. Siguen las paremias, como *No me importa morirme... lo peor es lo malo que te tienes que poner* y *Tres nombres tiene mi gato: Francisco, Farruco y Paco*, con 41 registros. A continuación, también dentro de los enunciados fraseológicos, las *fórmulas rutinarias* (Corpas Pastor, 1999: 170-215), que Solano Rodríguez (2017) desglosa en tres subcategorías: *rutinarias*, *pragmáticas* y *discursivas*. Tanto Corpas, en su categoría *psico-sociales*, como Solano, especialmente en las *pragmáticas*, resaltan el componente emotivo y situacional de estas UF (¡*Vaya tole! y ¿Qué pasa, cuadrilla?*). La lista de UF se completa con dos timos[4] (*¡Madre, madre, que la burra pare!*) y cinco retahílas[5] o juegos infantiles, que los raudenses traen a la memoria atraídas por otras unidades del lenguaje (*¡Llora, llora, que te daré una mora! ¡Ríe, ríe, que te daré un confite!*).

Para un primer análisis hemos elegido los diez «dichos» que los raudenses eligieron como más representativos, y sirviéndonos de ellos llegaremos también a otras expresiones afines.

2. LOS DIEZ «DICHOS» MÁS VOTADOS

2.1. *¡¡Tontoo la pichorraaaaaaa!!*

Con 224 votos es la expresión que los raudenses consideran más «auténtica», según su propio calificativo, ya que la han oído a sus familiares más próximos, o lo han sufrido personalmente como insulto: «Hay expresiones "potentes", pero arrasa 'tonto la pichorraaa'» (José Luis Gil del Burgo); «tonto la pichorra, jeje, anda que no recuerdo yo habérsela oído veces a mi abuela...» (María José Chico Escudero); y «tonto la pichorra, jeje, lo decía mi tío Honorato, y debo estar mayor, porque recuerdo muchas frases, jaja, muy bueno» (Sánchez Martín, 2013).

Pichorra es una de las muchas denominaciones populares para referirse al miembro viril: «Pichorra. f. 'Picha, pene' ["Tiene la cabeza como la pichorra un obispo"], igual que en Navarra (Iribarren, 1952). Véase chorra» (Martín Criado, 1999: 184).

Pichorra es palabra conocida en la zona, así como en otros lugares de la provincia (Cámara Olalla, 2011) y en Navarra, por la referencia de Martín Criado a Iribarren. Ni Cámara Olalla ni Iribarren (1952) recogen esta expresión raudense, aunque este último dice que se usa como interjección intercalada para reforzar, en expresiones como: *¿Qué pichorra te importa?, ¿Qué pichorra haces ahí?*,[6] *¡Calla, cabezón de pichorra!* Esta última bien se podría considerar próxima a la que estamos comentando.

[3] Agradezco la colaboración de Alejandro Cilleruelo Miravalles, autor él mismo de algunas recopilaciones que se publicaron en los programas de fiestas de Roa de la década de los 2000, y que, mediante entrevistas telefónicas, me aclaró el significado de algunas expresiones y palabras.

[4] «Expresiones de vida relativamente corta que en un momento determinado gozan del favor de las gentes...» (Casares, según Martínez Montoro, 2002: 174).

[5] Pelegrín Sandoval (1992: 20) define la retahíla: «En la lírica infantil tradicional oral, composición breve frecuentemente dialogada o/y enumerativa, que acompaña a los juegos-rimas de acción y movimientos infantiles».

[6] Atestiguable en el registro oral de la localidad: *¿Qué pichorras haces ahí?*

Estamos, por tanto, ante una expresión polivalente. Además de una locución adjetiva, la vemos actuar como intensificador, y en la práctica actuar, además, como una fórmula pragmática, un insulto, que se insertaría en el discurso de forma independiente.

En este tipo de expresiones son fundamentales los elementos no verbales (Solano Rodríguez, 2017), y en nuestro caso los propios informantes destacan la entonación, que tratan de reproducir con una ortografía especial y que hemos conservado:

> Armando el Cristo: El domingo almorzando, para no perder costumbres, oí una expresión que hacía mucho que [no] oía, la expresión es «tonto la pichorra». No me acordaba de ella y fue oírla y traerme viejos recuerdos.
> Marciano Ortega: Ya te digo... suena raro pero entrañable.
> Virginia García Aladro: Di [que] sí, ese es muy bueno, además con entonación quedaría así: ¡¡tontoo la pichor[r]aaaaaaa !!, ja, ja.
> Asier Linares: Tonto la pichorra es mítica, aunque le falta la primera parte. Sería algo así... «*pos cual dices, tonto la pichorraaaa!!*» jajaja (Sánchez Martín, 2013).

Se ha resaltado la frase final del ejemplo porque nos servirá para enlazar con la segunda de las expresiones más votadas.

2.2. *Pos cuál dices*

Con 98 votos, esta es la segunda expresión considerada por los raudenses más «auténtica». Con frecuencia se combina con *Cuál hablas*: *Pos cuál dices, Pos cuál hablas.*

Estaríamos ante un enunciado fraseológico discursivo, cuyo fin es pedir una aclaración, aunque funciona también como una fórmula derogatoria pragmática, sobre todo si va unida o a otras expresiones de la misma naturaleza, como un insulto, tal como se muestra en el ejemplo de la expresión anterior aportado por Asier Linares .

Dejando aparte la entonación, que sería claramente descendente, dos son los elementos que se unen para darle singularidad: *pues*, reducido al vulgar *pos*, y el uso del interrrogativo *cuál*. Respecto al primer elemento:

> El uso de «pues» es amplísimo y, aunque en muchos casos la relación consecutiva no se percibe claramente y puede tomarse por una partícula enfática o expletiva, a la cosa expresada con «pues» ha precedido siempre en el pensamiento del que habla alguna consideración que la justifica o explica [ejemplos]. Sentido semejante tiene en frases mixtas de exclamación e interrogación [ejemplos]. El tono de enfado se acentúa con un vocativo como «hijo» u «hombre» de los que se emplean como despectivos (DUE, 1980: s. v. *pues*).

La reducción del diptongo en *pues* para convertirse en *pos* es bastante usual en el habla popular de la Ribera. Martín Criado (1999: 191) se limita en su entrada a decir que es la conjunción *pues*. Como ilustración de este uso, véase este cuentecillo en verso[7], donde se aprecia bien la vacilación que supone su uso:

> Un gallo entró en un corral forastero, / y le dijeron las gallinas: / —Vete de ahí, que no te queremos. / Y el gallo contestó: —Que soy capón, que soy capón. / —Pos, pos por eso, pos, pos por eso.

El uso de *cuál* como pronombre interrogativo está en clara regresión en España, aunque se conserva en otras partes de Hispanoamérica; además se rechaza su uso hoy en ciertas construcciones:

[7] Entrevista realizada a Á. G. M. (Gumiel de Izán, n. 1923) el 5 de febrero del 2006.

> El pronombre *cuál* no posee género neutro en la lengua actual, a diferencia de *qué*, por lo que se rechazan oraciones como **¿Cuál es lo que deseas?* o **¿Cuál prefieres, venir o quedarte?* En la lengua antigua, en cambio, cuál podía usarse como pronombre neutro en este tipo de construcciones (RAE, 2009: 1643).

Sin embargo, en Roa y en el mismo hilo de Facebook que estamos analizando, se da cuenta de otras expresiones similares: *¿Cuál hablas?*, *¿Cuál tomas?*, que nos atestiguan este uso residual y dialectal de *¿cuál?* como pronombre neutro, uso bastante común en la Ribera. También está atestiguado el uso general del femenino *¿cuála?* con el mismo valor: «Y cuando algo no se entiende ¿cuála?» (Sánchez Martín, 2013).

Pos cuál dices es, por tanto, fruto de la unión de dos desviaciones del habla estándar que llevan a una identificación del hablante u oyente con su lugar de origen. Los raudenses la perciben rara, pero familiar a la vez.

Cabe señalar que estas desviaciones del habla estándar, construidas normalmente alrededor de un barbarismo, aparecen en otros dichos que los raudenses consideran típicos de su pueblo. Citaremos algunos ejemplos pertenecientes a distintas UF: *¿Necesitáis algo?*, con clara metátesis, utilizada como fórmula rutinaria de saludo; *Allá te va dir* y *Ande va dir*, enunciados fraseológicos construidos alrededor del barbarismo *dir* por *ir*, que aparece también en la paremia *Para dir y golver mejor no dir; ¿Ande vas, méndigo?*, donde *méndigo* no significa 'mendigo', sino 'vago, abandonado, persona desaliñada por no molestarse en nada' (Alejandro Cilleruelo), y que, aparece en expresiones como *¡Cate, meeeendigo!* por *¡Cállate, mendigo!* (Sánchez Martín, 2013). *Ande* por *a dónde* aparece en *¡¡Ande vas con tanto pan!!*, antífrasis que proviene de una anécdota y que se emplea cuando alguien lleva algo claramente en menor cantidad de la que es habitual: «Un niño fue en Roa a comprar vino y pan, dos duros de vino y una perra gorda de pan, cuando se volvió toda [la] clientela que allí había y al unísono le soltaron la famosa frase» (Juan Chico). Solo un ejemplo más: *Ende dinpués de mañana ya no güelves a dir puay*, que el informante califica de «puro raudense antiguo».

2.3. *Más frío que el penetro*

La tercera expresión más votada, con 48 votos, es *Más frío que el penetro*, es decir 'excesivamente frío'.

Aunque en el DLE encontramos que *penetro* es en Chile 'viento frío e intenso', no se puede establecer una relación directa entre ambos usos, aunque no es descartable un mismo origen. No la hemos encontrado en ninguno de los vocabularios locales consultados (Criado Martín, 1999), ni se conoce en Roa otro uso fuera de la expresión y sus ligeras variantes: *Está más frío que el penetro, Está como el penetro*... Para Alejandro Cilleruelo la expresión puede aplicarse también a las bebidas y a cualquier otro elemento.

Además de esta expresión comparativa, se han registrado 22 expresiones comparativas más como típicas de Roa, aunque algunas de ellas son comunes en el español peninsular; por ejemplo: *Como los chorros del oro*. Entre las que presentan alguna peculiaridad local, destacamos la única de inferioridad: *Ver menos que una cabecilla asada*, refiriéndose a la cabecilla de un cordero lechal, plato típico de la zona. Entre las de igualdad: *Como para regar pajas; Como el caudal que se necesita para regar trigo a manta*, ambas referidas a mucha cantidad de agua; *Estaba como un pial*[8], para referirse a alguien bajo de ánimo; *Como un fardel*, para la ropa que sienta mal; *Como lamedor*, para algo muy dulce, siendo *lamedor* una palabra que ya no se utiliza en Roa fuera de

[8] *Pial*, 'peal': «tela de retor para cubrirse los pies cuando se calzan abarcas. Es una especie de calcetín para cubrirse los pies cuando se calzan abarcas» (Martín Criado, 1999: 184).

la expresión; y *Como el camino La Linde, que no va a ningún sitio*[9]. Las de superioridad son las más abundantes, donde vuelven a aparecer los microtopónimos: *Más años que La Hontana* y *Más tristes que cuando apedró en Cobos*. *Más tonta que la Águeda* y *Más tonto que Mariano Pililón el que da cuerda al reloj,* sobre dos personajes locales[10]; siendo *pililón* un apelativo despectivo para las personas atontadas.

2.4. *¡Hija un demonio!*

Con 38 votos aparece este insulto, muy común en la Ribera, no solo en Roa.

De esta elección raudense llama la atención que se haya elegido el femenino —también *Hija de un demonio*— como la forma más representativa. No obstante, quedan registradas igualmente las formas masculinas, con una ortografía vacilante: *Hijundemonio, Quijundemonio* (¡qué hijo un demonio!); incluso formas incrementadas como *Hijo de todos los demonios*.

Una vez más, la relación con la expresión es sobre todo afectiva y evocadora de regañinas familiares: «Echo en falta ¡hija un demonio!» (Cristina Llorente); «hija de un demonio, unas cuantas veces me lo han dicho regañándome» (Loreto Sa).

En cualquier caso, entra a formar parte de una paremia muy conocida en la Ribera y también recogida por los raudenses: *¿De Aranda y lloras, quijundemonio?* Sobre su posible origen, al menos al nivel de etimología popular, se pone en relación a un judío sometido a tortura por un inquisidor (Ugarte García, 2012: I, 208; II, 357), aunque como en todo cuento popular se producen actualizaciones.

Pese a que pueda utilizarse como locución adjetiva para calificar a alguien, lo más habitual es que se utilice como una locución oracional exclamativa. En esa misma línea se registra *¡Eres el maligno!*

2.5. *Estoy cochao*

Con 32 votos sigue esta expresión, aunque también aparece el verbo *cochar*.

Cochar tiene en Roa y en algunos pueblos de la zona el significado de 'mojar', que es usado mayormente en su forma pronominal, *cocharse*, 'empaparse', 'calarse'.

Este sentido, 'mojar, calar', es recogido por Martín Criado (1999: 88), que registra además un segundo sentido, localizado en Castrillo y en Gumiel de Izán: 'arrugarse la piel, sobre todo de los dedos, por tenerlos mucho tiempo dentro de un líquido'. Además de estos pueblos, hemos podido atestiguarlo para el primer significado en Terradillos de Esgueva: «Cochar, en mi pueblo, siempre se refería a estar empapado, demasiado mojado. Por ejemplo, cuando riegas de más un tiesto, cuando le echas más agua de la que necesita, le estás cochando. También, si te ha pillado una tormenta, vienes cochado», y en Quintana del Pidio: «Sobre cómo eran las vendimias antes: "Nada más empezar, ya estábamos cochados"». En cuanto al segundo, contamos con un testimonio de Adrada de Aza: «como cuando se quedan los pies en botas de goma al llevarlas puestas mucho tiempo y hay humedad, decimos se cochan al estar blancos y arrugados, lo mismo pasa con las manos cuando se está mucho tiempo bajo el agua, en la piscina o en el mar»[11].

Para el DCT[12], *cocharse* es verbo pronominal, que «se dice de la cebada cuando está amontonada y no bien seca, o por posterior humedad, tiene calor y da la impresión de que va a

[9] Esta comparación con microtopónimos locales se da en otros pueblos de la zona: *Tener menos salida que el camino Serbalasa* y *Tener menos salida que el camino de Valdelalobera, que termina en cava* (Ugarte García, 2012).

[10] «*Águeda* y *Mariano Pililón*, grandote y colorado, fueron objeto de alguna de nuestras burlas desvergonzadas» (García de la Calzada, 2012).

[11] En algunos pueblos de la Ribera, por ejemplo en Tubilla del Lago, se utiliza con este significado *salcochar*, que Martín Criado (1999: 212) registra para Castrillo con el significado de 'cocer en exceso'.

[12] Este diccionario no lleva marcas geográficas.

perderse. Puede llegar a estropearse». Codón (1991: 68) recoge una voz próxima con el mismo significado: «conchar: Mojar, calar. "¡Qué te concho!" (provincia)» y «conchado: calado por las lluvias (Hacinas)».

En la expresión raudense, se ha perdido la /d/ intervocálica propia del habla popular, aunque se recupera en la flexión de género, «vengo cochada», y también de diminutivo, «me pillé una mojada que vengo cochadito».

Como sucede con *Estar cochao*, entre los dichos raudenses aparecen participios verbales ligados al verbo *estar*, ya que habitualmente es así como se utilizan, sin que ello obstaculice el que los verbos principales puedan conjugarse. Así, de *apañar*, que debe entenderse como 'arreglar, hacer bien una cosa' (Martín Criado, 1999: 41), se derivan las locuciones oracionales *¡Pues estamos apañaos!*, común en otros lugares de España, y *Estamos apañados, dijo Braulio*, para expresar, precisamente, lo contrario: el disgusto ante un resultado adverso. En la misma línea *aviar* con el significado de 'preparar, arreglar', pero también con 'terminar una faena' (Martín Criado, 1999: 48) tenemos *Estar aviados* con doble sentido: 'estar arreglados, bien vestidos, por ejemplo para una fiesta', o con sentido irónico para significar 'contrariedad'; en la misma línea *Estamos aviados/arreglados de tacones y mediasuelas,* para indicar que se está lleno de incertidumbres.

2.6. ¡Cuidao, no te esbares!

Esbarar es una palabra registrada en el DLE, al igual que en DUE que remite a *resbalar* sin marca de uso; sin embargo, en toda la zona estudiada se percibe como una forma vulgar frente a la más común *resbalar*. *Esbararse* tiene uso autónomo fuera de la expresión.

Distintos barbarismos, o en su caso lo que los hablantes raudenses perciben como tales, caso de *esbarar*, han sido reportados como típicos de Roa: *amarrotado* (malrotado), *celebro* (cerebro), *eslomado* (deslomado), *intierro* (entierro), *mondarina* (mandarina), *tarrón* (terrón), etc., unidades léxicas en las que no nos detendremos.

2.7. Estar en chichorrillas

Prestamos atención a esta expresión, también muy común en toda la Ribera, y cuyo significado es 'estar completamente desnudo'.

Chichorro se llama al 'pájaro sin plumas' o 'recién nacido', según registra Martín Criado (1999: 82) en Gumiel de Izán, pero también 'desnudo', tal como recoge para Mercadillo. Consta que es de uso común en otros pueblos de Burgos, como por ejemplo en Hacinas con ambos significados. El DCT le da el significado de 'cría del pájaro'.

Martín Criado añade las dos locuciones *En chichorras* y *En chichorrillas*. De la primera, se limita a decir que en Aranda significa 'desnudo', y, en la segunda, además de añadir otras localidades, insiste en los significados del 'pájaro recién nacido, que aún no tiene plumas', así como en la desnudez. Además, la relaciona con la expresión *En chichas*, 'en carnes', localizada por el propio autor en vocabularios de León (Millán Urdiales, J.: *El habla de Villacidayo* [*León*]. Madrid. 1966. Anejo del *Boletín* de la Real Academia Española*)* y la Rioja (Goicoechea, C: *Vocabulario riojano*, Madrid, 1961. Anejo del *Boletín* de la Real Academia Española).

2.8. Otras unidades

Aparte de estas expresiones, los raudenses han incluido otras tres palabras entre los diez «dichos» más populares. Se trata de *mosuño, tabanazo* y *zarramoco*.

Mosuño, probable evolución fonética de *muy suyo*, lo definen los propios raudenses como «introvertido, un poco zorreras, que no comparte lo suyo».

Son varias las expresiones monoverbales que encontramos como contracción de expresiones pluriverbales, y que los raudenses incluyen entre los dichos: *Buadir* (voy a ir) y *Puay* (por ahí),

comunes en la Ribera y que con frecuencia se presentan justos: *Buadir puay*. *¡Quiacer!* (¡qué hacer!) es un enunciado pragmático de asentimiento. *Auraura* (ahora, ahora), es, por el contrario, una expresión para dilatar una acción que no se quiere llevar a cabo. *Arrebús*, también con la grafía *A rebús*, es una locución adverbial modal, cuyo significado es 'en desorden, sin orden ni concierto'; su origen está en la costumbre que había después de los bautizos de lanzar unos caramelos al vuelo —¡A rebuscar!— entre los asistentes. Finalmente *Nian* (ni aun/aunque), y ligada a esta expresión está ligado a un personaje, que junto a otros aparecen con frecuencia en los dichos raudenses, pero que por razones de espacio hemos de dejar fuera de este primer trabajo: «El Guapismo, un día que se vio con mucho dinero en los bolsillos, hacía bromas por los bares tirando el dinero por el suelo y diciendo: "No se me gasta nian tirándolo"» (José Antonio Rioja).

La palabra que ocupa el noveno lugar entre los dichos raudenses mejor valorados es *tabanazo*. Significa 'golpe', 'mamporro', y su etimología parece apuntar a 'golpe dado con la taba'. Aparece en el enunciado pragmático *Te arreo un tabanazo que te avío, ¡cacho pial!*, en la que vemos sumarse una serie de localismos: *arrear*, por *dar*, *aviar* y *pial*, ya vistos, y el incremental *cacho*.

En cuanto a *zarramoco*, aparece registrada como *zarramaco* por Martín Criado (1999: 247) para otros pueblos de la zona con el significado de 'máscara de carnaval que hacía sonar cencerros', aunque apunta que, en la Rioja, según el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y la Rioja* (*ALEANR*), se dice *zarramocos* y *zurramacos*. Según A. Cilleruelo: «Tonto, idiota, mamarracho... A finales del s. XVIII o principios del XIX, cuando algún personaje público no era grato, se le hacía un monigote o caricatura, un "zarramoco", y se reían de él, le escupían e incluso le apedreaban. Probablemente esta expresión proceda de aquella época».

CONCLUSIONES

La facilidad con la que los hablantes que residen fuera de su lugar de origen participan en foros de Internet que tratan temas relacionados con sus lugares de origen es constatable. Sus intervenciones permiten obtener corpus parciales, para el estudio de la variedad local, como manifestaciones propias de la oralidad.

A través de Facebook, los originarios de Roa de Duero nos han proporcionado un material fraseológico y léxico suficiente como para poner de relieve algunos rasgos de su habla, contando así con una herramienta adicional y fácilmente accesible para crear corpus de registros menos formales.

A partir de esas palabras y expresiones que los hablantes consideran «peculiares», se ponen de relieve los lazos afectivos y emotivos que unen a los hablantes con su lugar de origen. Especialmente salen a la luz, aquellas expresiones oídas en su infancia, y que en buena parte se están perdiendo. Estamos, por tanto, ante aportaciones valiosas tanto en el campo lingüístico como etnográfico.

Precisamente, por ese carácter emocional abundan las expresiones que aparecen en conversaciones informales y que no están registradas en textos más formales, por lo que estos materiales resultan aún más valiosos para estudiar esas áreas periféricas del lenguaje.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Cámara Olalla, J. (2011). *Diccionario tradicional del siglo XX de un pueblo serrano burgalés.* Hacinas: Asociación de Amigos de Hacinas.
http://www.hacinasburgos.es/Diccionario/Inicio.html, [consultado: 13-10-2020].

Codón, J. M. (1991). *El dialecto burgalés*. Burgos: Imprenta Aldecoa.

Corpas Pastor, G. (1997). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Díaz Viana, L. (2010). Castilla y León, un territorio cuestionado: Retóricas del espacio y del tiempo en la construcción de identidades *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 65.
rdtp.revistas.csic.es/index.php/rdtp/article/view/90/91 [consultado 17/9/2020].

(DCT) *Diccionario del castellano tradicional* (2001). Hernández Alonso, César (coord.), Valladolid: Ámbito.

(DLE) *Diccionario de la lengua española*. https://dle.rae.es/ [consulta: 10/1/2021].

García-Page Sánchez, M. (2008). *Introducción a la fraseología española*. Barcelona: Anthropos.

García de la Calzada, E. (2012). Primeros tiempos en Roa (cuando el racionamiento), *Lembranzas. Recuerdos de infancia y adolescencia*.
https://lembranzas.wordpress.com/2012/10/18/primeros-tiempos-en-roa/
[consulta: 17/12/2020].

Gutiérrez Rubio, E. (2020). Spanish phraseology in formal and informal spontaneous oral language production, *Year Book of Phraseology*, 11: 81-105.

Iribarren, J. M. (1952). *Vocabulario navarro. Seguido de una colección de refranes, adagios, dichos y frases proverbiales.* Pamplona: Diputación Foral de Navarra. Institución «Príncipe de Navarra».

Martín Criado, A. (1999). *Vocabulario de la Ribera del Duero*. *Biblioteca. Estudio e Investigación*, n.º 14.

Martín Sanz, C. (2019). *De lo que veas...* La variedad de refranes en Becerril (Segovia), *Paremia*, 28, 189-198.

Martínez Montoro, J. (2002). La fraseología en J. Casares. *ELUA. Estudios de Lingüística*, 16: 139-189, http://hdl.handle.net/10045/6205 [consulta: 23/4/2021].

(DUE) Moliner, M. (1980). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos. 2 tomos.

Montero Montero, P. (2010). Refranero de un idiolecto de Riaza (Segovia), *Paremia*, 19, 61-70.

Pelegrín Sandoval, A. (1993). *Juegos y poesía popular en la literatura infantil-juvenil 1750-1987*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid.
http://webs.ucm.es/BUCM/tesis/19911996/H/3/AH3039401.pdf,
[consulta: 23/4/2021].

(RAE) Real Academia Española (2009-2011). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Sánchez Martín, Ángela (2013). Dichos. *Roa de Duero.*
http://www.roadeduero.com/dichos.html [consulta: 14/10/2020].

Solano Rodríguez, M. A. (2017). Enunciados fraseológicos pragmáticos. En Alessandro A., Solano Rodríguez, M. A., Zamora Muñoz, P., Sevilla Muñoz, M. *Introducción a la fraseología y la paremiología*. Televisión Universitaria de la Universidad de Murcia.
https://tv.um.es/video?id=90391&cod=a1 [consulta: 20/1/2021].

Ugarte García, María del Carmen (2012). *Paremias y otros materiales de tradición oral en la Ribera del Duero. Estudio etnolingüístico y literario.* Tesis doctoral.
https://infoling.org/index.php?lang=es&p=informacion&t=ir&info=Tesis&id=106&r=
[consulta: 28/12/2020].